

Фадеев Д. А.

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В УСЛОВИЯХ ИННОВАЦИОННОЙ ЭКОНОМИКИ

В истории человечества перевод появляется одновременно с возникновением разных языков. Уже в античные времена можно встретить первые рекомендации относительно того, как переводить, однако вплоть до XX в. перевод остаётся делом энтузиастов, постигающих премудрости этого процесса эмпирически и интуитивно. И лишь в XX в. по причине резкого ускорения процессов глобализации актуализируется вопрос массовой подготовки переводчиков. Возникают дискуссии относительно методики обучения переводу, необходимых переводческих компетенций и подхода к переводу в целом.

В силу вышеуказанных факторов, а также по причине стремительного расширения Европейского Союза в начале XXI в. Главное управление Еврокомиссии по вопросам перевода (DGT) организовало в 2006 г. конференцию с привлечением представителей приблизительно 70 вузов стран-членов ЕС и международных организаций. Целью конференции был поиск путей сближения и оптимизации учебных программ на основе концепции «European Master's in Translation». Результатом конференции стало создание рабочей группы, которая при сотрудничестве с европейскими вузами и профессиональными организациями переводчиков разработала документ под названием «Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication» («Компетенции профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации»). Содержащиеся в нём компетенции можно расценивать как ориентир при профессиональной подготовке переводчиков.

Под «компетенцией» в данном документе понимается набор способностей, знаний, поведения и умений, необходимых для выполнения поставленной задачи при определённых условиях. Переводческие компетенции разделены на шесть взаимосвязанных отраслей: языковую, тематическую, межкультурную, техно-

логическую, информационную и предоставление переводческих услуг.

К языковым компетенциям относятся умение понимать и использовать грамматические, лексические и идиоматические конструкции ИЯ и ПЯ, развитие восприятия языковых изменений. К тематическим – умение находить подходящую информацию для лучшего понимания тематических аспектов текста, умение расширять знания в специализированных областях знаний, развитие любознательности, умения анализировать и обобщать информацию. Межкультурные компетенции подразделяются на социолингвистические (умение распознавать функцию и значение вариаций языка, умение определять правила общения в конкретном сообществе, включая невербальные элементы) и текстовые (умение понимать и анализировать макроструктуру текста, умение распознавать подтексты, аллюзии и интертекстуальную природу текста, умение извлекать и резюмировать ключевую информацию текста, умение распознавать культурно обусловленные элементы, умение перефразировать, сжимать и редактировать текст быстро и качественно и др.). Технологическая сфера включает умение использовать ПО для перевода и обработки текстов (проверка орфографии и пунктуации, электронные и он-лайн словари, БД переводов, программы распознавания голоса), умение создавать БД, умение осваивать новые инструменты перевода, умение выполнять перевод в разных форматах, знание возможностей машинного перевода. К информационным компетенциям относятся умение определять требования к информации и документации, развитие стратегий документального и терминологического поиска, умение извлекать и обрабатывать важную для данного задания информацию, умение оценивать достоверность источников информации (критическое мышление).

Сфера предоставления переводческих услуг подразделяется на межличностную и производственную плоскости. Межличностные компетенции включают осознание социальной роли переводчика, умение отслеживать потребности рынка, умение организовывать подход к клиентам и взаимодействовать с ними (переводческий маркетинг), умение планировать время, работу,

бюджет и дальнейшее обучение, умение рассчитывать стоимость своих услуг, включая дополнительные факторы, умение соблюдать профессиональную этику, умение работать в команде и др. Производственные компетенции подразумевают умение создавать и предлагать перевод, подходящий запросам клиента, умение определять стадии и стратегии перевода текста, умение обосновывать собственные переводческие решения, умение устанавливать стандарты качества и отслеживать их соблюдение и др.

Как видно из данного обширного перечня, в рамках вузовского обучения переводчиков основное внимание уделяется первым трём категориям (лингвокультурной составляющей), в то время как неязыковые аспекты недооцениваются либо вообще игнорируются. Безусловно, академическое образование неспособно дать всеохватывающую и окончательную подготовку без необходимости дальнейшего повышения квалификации. Однако в условиях растущей конкуренции на рынке труда становится очевидной необходимостью, по крайней мере, базовой подготовки будущих переводчиков в сферах технического обеспечения процесса перевода, персонального менеджмента и межличностной коммуникации.

Литература

1. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у стародавні часи : навч. посібник для студентів 5 курсу факультету ін. мов денної форми навчання / О.А. Кальниченко. – Х. : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2013. – 184 с.

2. Липатова В. В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в языковых вузах [Электронный ресурс] / В. В. Липатова, А. В. Литвинов. – Режим доступа: <http://www.nor-dipo.ru/ru/node/416>.

3. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf.